

عنوان مقاله:

بررسی ترجمه‌ی حال منفی در قرآن کریم: در چهار ترجمه‌ی معاصر (موسوی‌گرمارودی، آبتی، فولادوند، الهی‌قمشه‌ای)

محل انتشار:

فصلنامه مطالعات زبان و ترجمه، دوره 50، شماره 1 (سال: 1396)

تعداد صفحات اصل مقاله: 28

نویسندگان:

محمد جواد پورعابد - دانشگاه خلیج فارس بوشهر

سید ناصر جابری اردکانی - دانشگاه خلیج فارس بوشهر

نجیمه کاظمی - دانشگاه خلیج فارس بوشهر

خلاصه مقاله:

اسلوب حال در عربی، حالت‌های گوناگونی دارد که با برابر آن در فارسی فرق دارد؛ از آن جمله گاه اتفاق می‌افتد که حال به صورت منفی بیاید. این نوع حال، در قرآن بسامد بالایی دارد. بنابراین با در نظر گرفتن تفاوت دو زبان فارسی و عربی، یافتن برابر مناسب برای هر یک از صورت‌های حال منفی در ترجمه‌ی متن قرآنی که یک متن منحصر به فرد نیز هست، بسیار حائز اهمیت است؛ زیرا ترجمه‌ی این متن آسمانی باید بیانگر تمامی معانی آن باشد؛ وانگهی مترجمان باید اسلوب‌های دو زبان را رعایت نمایند. جستار پیش رو، شیوه‌ها، ساز و کارهای مترجمان در انتقال مفهوم حال منفی در آیات قرآن به زبان فارسی را بررسی می‌کند و گامی برای شناساندن روشی مناسب برای این ساختار که با ساختار برابر آن در زبان فارسی مناسب باشد و در عین حال بتواند معانی قرآن را به زبان فارسی منتقل نماید.

کلمات کلیدی:

قرآن، ترجمه‌های معاصر، دستور زبان فارسی و عربی، حال منفی، قید حالت

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1172466>

